

LA CIUDAD DE DIOS DE SAN AGUSTÍN EN MANUSCRITOS ESPAÑOLES: EL *ESCORIALENSIS* S-I-16

Raúl Navarro España
raunavesp@gmail.com

THE AUGUSTINE OF HIPPO'S *CITY OF GOD* IN SPANISH MANUSCRIPTS: THE *ESCORIALENSIS* S-I-16

RESUMEN: Presentamos la lectura sistemática (*collatio* por una parte e *inspectio* por otra) del manuscrito *Escorialensis* S-I-16, que se encuentra en la biblioteca del Escorial. El manuscrito contiene los libros XII-XX de la *Ciudad de Dios* de Agustín de Hipona. Creemos que esta lectura debería tenerse en cuenta para posibles ediciones del texto.

PALABRAS CLAVE: *Ciudad de Dios*, Agustín de Hipona, manuscritos españoles.

ABSTRACT: We present the systematic reading (on the one hand *collatio* and on the other hand *inspectio*) of the manuscript *Escorialensis* S-I-16, being located in Escorial's library. The manuscript includes books XII-XX of the *City of God* written by Augustine of Hippo. We think this reading should be taken in account for the next editions of the text.

KEYWORDS: *City of God*, Augustine of Hippo, Spanish manuscripts.

RECIBIDO: 07.05.2015. ACEPTADO: 20.05.2015

1. CARACTERÍSTICAS FORMALES DEL MANUSCRITO

El manuscrito *Escorialensis* S-I-16 se halla en la biblioteca del Escorial y, según cataloga Lisardo Rubio¹ y como puede comprobarse por la edición de Bastardas², habría que fecharlo en torno al siglo X d. C., es decir, dentro de los *recentiores*. El manuscrito en líneas generales no está mal conservado, aunque sí es cierto que presenta algunas lagunas. Cada folio consta aproximadamente de 28 líneas.

¹ Cf. L. Rubio Fernández, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España* (Madrid 1984). Es significativo que, aunque Rubio lo recoge en su catálogo no describe su procedencia ni a quién perteneció, y sólo arroja luz acerca de la datación y los libros que contiene.

² Cf. San Agustín, *La Ciudad de Dios* (Madrid 2002), edición de Joan Bastardas Parera.

Suele marcar con números romanos el principio de cada capítulo, pero también encontramos excepciones, sobre todo a partir del libro XIV, aunque también se darán antes, como en el XII, capítulos 2, 19, 28. A veces, la marcación de capítulos se hace de forma marginal, siendo muchas las ocasiones en las que además del capítulo se añade información complementaria (escolios) que no aportan nada nuevo al texto. La introducción que hoy día se añade en todas las ediciones del texto, y que es tardía, no consta en nuestro manuscrito, como tampoco consta en el *Veronensis*.

1.1. Peculiaridades y dificultades paleográficas

El copista suele presentar abreviaturas de nombres propios del tipo *Deus*, *Paulus*, etc. Además, la grafía no está unificada, de tal manera que a veces nos encontramos señalada la /i/ como /I/ tanto si es consonántica como si no, encontrando en ocasiones esta /I/ en principio de palabra: *Insinuans*, *Ipsius*, etc. También encontramos divergencias frecuentes en el manuscrito de índole fonética del tipo *u/b*³ (v.g. *uitaut* y *uitabit*), a raíz de lo cual se confunden los temas temporales de futuro y pasado.

Otra de las dificultades más comunes que encontramos se da principalmente en las citas bíblicas. Se trata, sobre todo, de descuido a la hora de escribir las partículas (*autem*, *nam*, etc.) quizás por ser estas citas de memoria. No obstante, estos descuidos no modifican el sentido original del texto.

A partir del libro XIV, en torno al capítulo 20, notamos cierta diferencia de estructuración en el manuscrito, lo que sugeriría las manos de dos copistas. El manuscrito contiene además una laguna de páginas considerable, lo que podría justificar también nuestra sospecha. Sin embargo, pensamos que es más probable que se haya tratado de un solo copista, porque las grafías son muy semejantes y los únicos cambios que experimentan son la forma en que abrevia algunas palabras y una modificación en la estructuración de las páginas (ya no se marcarán los inicios de capítulos, sino tan sólo los de los libros), lo cual puede haberse debido a la falta de espacio o a la inconstancia del copista.

A partir de la mitad del libro XV aproximadamente empieza a haber más lagunas, las cuales han sido señaladas en nuestra colación.

A veces el manuscrito muestra *amplificationes* que los editores modernos secluyen porque las consideran escolios de los copistas (cf. v.g. XIII, 23, 31). Asimismo, en algunas ocasiones, cuando los editores dan ciertas lecturas como malas en el *Veronensis*, nuestro manuscrito se desmarca de ellas y sigue las enmiendas del *Augustano* o *Monacensis* confirmándolas (cf. v. g. XIII, 23, 2 ESC putetur pro mutetur).

³ Así como pasará con los acusativos y los ablativos, esta discrepancia de los manuscritos es la que se recoge con frecuencia en el aparato crítico de Teubner.

2. EDICIONES Y TEXTOS UTILIZADOS PARA NUESTRA LECTURA

Nuestra *collatio* ha tenido como referencia la edición de la editorial Teubner de B. Dombart y A. Kalb⁴, cuya particular dificultad radica en que numera las líneas página a página, haciendo que al pasar de una a otra la numeración por líneas empiece de nuevo desde el principio, por lo que en un mismo capítulo el lector puede llevarse la falsa impresión de que se han colacionado las mismas líneas varias veces, cuando en realidad son distintas.

Así pues, hemos de añadir que, como se verá en el comentario y las conclusiones de nuestra colación, nos hemos centrado en los libros XII-XVI del manuscrito porque entroncan directamente con el importantísimo *antiquior Veronensis* (s. VI d.C.), referencia obligada en todas las ediciones modernas. El resto de libros del manuscrito siguen una familia de inferior calidad, de ahí que, por ahora, no hayamos creído relevante su colación.

3. COINCIDENCIAS CON LA FAMILIA DEL *VERONENSIS* (V)

XII, 11,14: ESC haberentur...continet etiam // XII,11, 21: ESC annorum milia // XII, 12, 22 ESC opinentur // XII, 13, 11: ESC sensisse // XII, 13, 1: ESC terminatur // XII,13,15: ESC detrahantur retrorsus // XII, 13, 21 ESC detrahantur // XII, 13, 28 ESC occubando // XII, 14, 10 ESC renovata // XII, 14, 13 ESC prae-reuntium // XII, 14, 15 ESC eadem...transacta // XII, 14, 16 ESC et ventura // XII, 14, 1 ESC quod // XII, 14, 10 ESC erunt et // XII, 14, 16 ESC intellexerint // XII, 14, 28 ESC ista // XII, 14, 29 ESC surgens autem // XII, 15, 14 ESC quando quidem // XII, 15, 15 ESC qua // XII, 15, 16 ESC et sine initio // XII, 15, 17 ESC fecerat // XII, 15, 20 ESC perscrutari // XII, 15, 2 ESC Deo // XII, 15, 10 ESC fuisse // XII, 15, 11 ESC ex aliquo // XII, 16, 15 ESC facti sunt // XII, 16, 23 ESC esse // XII, 16, 34 ESC praeterit // XII, 16, 2 ESC et // XII, 16, 4 ESC sunt // XII, 16, 7 ESC non...fuerunt // XII, 16, 10 ESC eos // XII, 16, 12 ESC facta sunt tempora // XII, 16, 13 ESC negabimus // XII, 16, 28 ESC sic ergo // XII, 16, 34 ESC est // XII, 16, 15 ESC peraguntur // XII, 16, 22 ESC non de ipso genitam // XII, 16, 27 ESC si...fuit // XII, 16, 4 ESC Dei // XII, 16, 5 ESC in vobis // ESC XII, 16, 6 unicuique sicut // XII, 16, 9 ESC excedat // XII, 17, 14 ESC praeterierint // XII, 17, 26 ESC quo modo autem promisit // XII, 17, 27 ESC ante // XII, 17, 28 ESC nisi quia // XII, 18, 6 ESC homo primus // XII, 18, 7 ESC esset // XII, 18, 13 ESC facit...finitarum // XII, 18, 23 ESC opera coepta // XII, 18, 24 ESC dicuntur // XII, 18, 26 ESC ob hoc // XII, 18, 11 ESC posset // XII, 18, 12 ESC in auditorio // XII, 18, 27 ESC quia nec affici dicendus est // XII, 18, 5 ESC quod prius et posterius // XII, 19, 1 ESC etiam // XII, 19, 4 ESC mundum numeris // XII, 19, 11 ESC infinitas // XII, 19, 14 ESC quapropter si // XII, 19, 16 ESC Deo // XII, 19, 28 ESC posset...

⁴ Cf. Sanctus Aurelius Augustinus, *De ciuitate Dei* (Stuttgart 1981), vol. I-II.

provideret // XII, 20, 5 ESC eis // XII, 20, 15 ESC super quod // XII, 20, 16 ESC
 quae super caelos // XII, 20, 28 ESC sint // XII, 21, 15 ESC atque ita // XII, 21, 17
 ESC amore // XII, 21, 18 ESC quandoque // XII, 21, 22 ESC hoc // XII, 21, 25-26
 ESC definitis euntibus // XII, 21, 29-30 ESC potest ea // XII, 21, 30 ESC inda-
 gare // XII, 21, 4 ESC habebimus // XII, 21, 22 ESC novit // XII, 21, 6 ESC cuius
 // XII, 21, 7 ESC quod // XII, 21, 12 ESC opinionem // XII, 21, 21 ESC temporis...
 coeperit // XII, 21, 28 ESC immortalis // XII, 21, 31 ESC ad eam // XII, 21, 4 ESC
 ordinem // XII, 21, 5 ESC dimensique // XII, 21, 13 ESC improvide // XII, 21, 17
 ESC ad miseriam // XII, 21, 20 ESC concedunt // XII, 21, 23 ESC de // XII, 21,
 31 ESC possint // XII, 21, 1 ESC putabatur // XII, 21, 6 ESC semper // XII, 21, 12
 ESC nunquam antea // XII, 22, 2 ESC damnulae // XII, 22, 4 ESC tamen // XII,
 22, 10 ESC termino consecutus // XII, 22, 20 ESC omnino // XII, 23, 30 ESC rati-
 onalis // XII, 24, 15 ESC animalibus // XII, 24, 26 ESC potuerint // XII, 24, 27
 ESC qui etiam // XII, 24, 30 ESC ipsa certe // XII, 26, 29 ESC qui etiam // XII,
 26, 3 ESC occulto // XII, 26, 1 ESC cuidam // XII, 26, 8 ESC gignendis // XII, 26,
 9 ESC quorumcumque // XII, 26, 16 ESC praesentia // XII, 26, 26 ESC suam //
 XII, 27, 5 ESC sane // XII, 27, 7 ESC adtulerent // XII, 27, 10 ESC corpus omne
 // XII, 27, 11 ESC sentit eos // XII, 27, 12 ESC vixerint // XII, 27, 17 ESC carceru-
 m // XII, 27, 25 ESC terra // XII, 28, 13 ESC vera // XII, 28, 15 ESC agnoscit //
 XII, 28, 2 ESC quid // XII, 28, 7 ESC dicitur // XIII, 2, 26 ESC gehenna // XIII,
 2, 30 ESC animatum // XIII, 3, 10 ESC in se operante // XIII, 3, 15 ESC Deo des-
 ertae // XIII, 3, 16 ESC ex qua // XIII, 3, 22 ESC illa // XIII, 3, 23 ESC copula //
 XIII, 3, 29 ESC quae Deus voluit // XIII, 3, 31 ESC in honore // XIII, 3, 1 ESC eis
 // XIII, 3, 2 ESC etiam // XIII, 3, 3 ESC sunt // XIII, 4, 17

ESC transgredimini // XIII, 4, 28 ESC sunt ergo // XIII, 5, 14 ESC itaque //
 XIII, 5, 18 ESC super bonum // XIII, 5, 29 ESC utitur // XIII, 5, 1 ESC verum //
 XIII, 6, 11 ESC qua // XIII, 6, 15 ESC unus // XIII, 6, 19 ESC patientiae // XIII,
 7, 2 ESC spiritu // XIII, 7, 2 ESC ait // XIII, 7, 24 ESC praemissa // XIII, 8, 9 ESC
 ideo quippe // XIII, 9, 3 ESC eius // XIII, 9, 21 ESC cedens // XIII, 9, 29 ESC po-
 test esse // XIII, 10, 9 ESC propinquior // XIII, 10, 13 ESC aliquanto // XIII, 10,
 20 ESC viae // XIII, 10, 3 ESC quia // XIII, 10, 8 ESC detractio // XIII, 11, 3 ESC
 desistit // XIII, 11, 11 ESC ante mortem // XIII, 11, 24 ESC aut // XIII, 11, 1 ESC
 revivescant // XIII, 11, 2 ESC dicitur // XIII, 11, 13 ESC utique // XIII, 11, 23 ESC
 eo vero // XIII, 11, 24 ESC adsolet // XIII, 11, 26 ESC arduus // XIII, 11, 32 ESC
 posset // XIII, 12, 25 ESC ederitis // XIII, 12, 26 ESC ex illo // XIII, 12, 28 ESC
 solam // XIII, 13, 5 ESC gratia deserente // XIII, 15, 16 ESC est dictum // XIII, 15,
 22 ESC quia // XIII, 15, 15 ESC qua // XIII, 16, 28 ESC existimant // XIII, 16, 30
 ESC refelleretur // XIII, 16, 23 ESC bonum // XIII, 17, 17 ESC centron // XIII, 17,
 2 ESC concessit // XIII, 19, 26 ESC sua sententia repugnante // XIII, 20, 4 ESC
 resistente // XIII, 20, 12 ESC voluntatem // XIII, 20, 29 ESC agebatur // XIII, 21,
 21 ESC Sarra // XIII, 21, 27 ESC intellegere // XIII, 22, 10 ESC simili // XIII, 23,
 9 ESC post obedientiae // XIII, 23, 33 ESC deinde // XIII, 23, 7 ESC <ita> om. //

XIII, 23, 12 ESC discedente // XIII, 23,19 ESC in spiritum uiuificantem // XIII, 23, 24 ESC tale // XIII, 23, 22 ESC uitiatque // XIII, 23, 5 ESC quodquod // XIII, 23, 6 ESC perficietur // XIII, 23, 11 ESC induimus // XIII, 23, 2 ESC putetur // XIII, 23, 10 ESC Paulus // XIII, 24, 7 ESC faciem // XIII, 24, 26 ESC et anima // XIII, 24, 11 ESC quid // XIII, 24, 31 ESC corporalis // XIV, 1, 9 ESC cognationis // XIV, 2, 18 ESC in animo // XIV, 2, 1 ESC nemo // XIV, 2, 1 ESC iustificatur // XIV, 2, 16 ESC indagare // XIV, 2,18 ESC dubitaret // XIV, 3, 6 ESC in caelis // XIV, 3, 11 ESC adgrauamur // XIV, 3, 28 ESC subiungat et dicat // XIV, 3, 25 ESC At // XIV, 4, 23 ESC non // XIV, 4, 6 ESC diuersus inter se // XIV, 4, 23 ESC et illud et hoc // XIV, 4, 6 ESC intelleguntur // XIV, 5, 8 ESC qualis sit // XIV, 6, 13-14 consensione...dissensione // XIV, 6, 17 ESC itemque // XIV, 6, 27 ESC debet malis // XIV, 6, 15 ESC iterum // XIV, 8, 13 ESC faciat // XIV, 8, 3 ESC locutione...usitatio // XIV, 8, 21 ESC sanioris // XIV, 8, 2 ESC quam // XIV, 9, 30 ESC spectant // XIV, 9, 30 ESC adsequuntur // XIV, 10, 13 ESC affluentia // XIV, 10, 32 ESC erant // XIV, 10, 5 ESC quod // XIV, 11, 3 ESC sperauerat // XIV, 11, 29 ESC possint // XIV, 11, 22 ESC sensum // XIV, 11, 1 ESC Aaron // XIV, 12, 7 ESC et morti // XIV, 13, 2 ESC quae // XIV, 21, 30 ESC replete // XIV, 22, 20 ESC quo // XIV, 23, 26 ESC uoluntati // XIV, 23, 29 ESC facilitate // XIV, 23, 6 ESC nonne hoc // XIV, 23, 7 ESC imperiorum // XIV, 23, 15 ESC uerba // XIV, 24, 11 ESC possint // XIV, 24, 11 ESC paedore // XIV, 25, 1 ESC et habetur // XIV, 26, 28 ESC facilitate // XIV, 26, 2 ESC quo cetera // XIV, 28, 31 ESC subiugat // XV, 1, 6 ESC posterius // XV, 2, 16 ESC audistis // XV, 2, 19 ESC nostra // XV, 3, 30 ESC Sarra // XV, 3, 6 ESC secundum carnem // XV, 4, 14 ESC dicitur // XV, 5, 11 ESC archeotipo // XV, 5, 12 ESC illic // XV, 6, 10 ESC ipsum // XV, 6, 15 ESC terror // XV, 7, 4 ESC accidenti // XV, 7, 12 ESC inuidientiae // XV, 8, 4 ESC propagatorum // XV, 8, 14 ESC per Sarram // XV, 8, 14 ESC procreato // XV, 9, 24 ESC auctoritatibus // XV, 10, 12 ESC inuenitur // XV, 11, 1 ESC inserendum est // XV, 12, 25 ESC mensum // XV, 12, 26 ESC labios // XV, 12, 27 ESC Seth // XV, 14, 18 ESC quoniam // XV, 14, 23 ESC Noe // XV, 14, 13 ESC quadriduo // XV, 14, 32 ESC Abraham // XV, 14, 8 ESC Hebraeos // XV, 15, 1 ESC sucessionem // XV, 15, 29 ESC Zarat // XV, 16, 16 ESC quia // XV, 17, 22 ESC genere // XV, 17, 15 ESC pertendunt // XV, 17, 16 ESC Matthusael // XV, 17, 21 ESC malleator et herarius // XV, 17, 11 ESC commemoratarum // XV, 18, 14 ESC sed sperauit // XV, 18, 26

ESC in homine // XV, 19, 6 ESC ex Adam // XV, 19, 28 ESC iam // XV, 20, 20 ESC perueniri // XV, 20, 30 ESC quoquo // XV, 27, 1 ESC consuerunt // XVI, 2, 5 ESC uastatione // XVI, 2, 6 ESC usque // XVI, 2, 27 ESC fuerant // XVI, 2, 14 ESC cum ad // XVI, 2, 22 ESC transeat // XVI, 2, 6 ESC a iudaeis // XVI, 3, 30 ESC Chalanne // XVI, 4, 5 ESC breuiter // XVI, 4, 4 ESC deum // XVI, 6, 30 ESC incommutabilis // XVI, 8, 2 ESC naturam // XVI, 8, 19 ESC Zaritum // XVI, 11, 14 ESC terra diu. sit // XVI, 11, 19 ESC idem // XVI, 12, 2 ESC de quo // XVI, 12, 20 ESC Arran // XVI, 19, 7 ESC multo // XVI, 22, 33 ESC mansit // XVI, 24, 2 ESC triginta // XVI, 24, 21 ESC propinquante // XVI, 24, 17 ESC significat //

XVI, 26, 24 ESC multiplicabo // XVI, 27, 6 ESC octauo // XVI, 27, 9 ESC genere // XVI, 28, 25 ESC cettura // XVI, 29, 10 ESC in monte // XVI, 33, 13 ESC et filium // XVI, 32, 31 ESC quae // XVI, 33, 1 ESC dominum // XVI, 34, 3 ESC se uiuo // XVI, 35, 14 ESC nostrorum // XVI, 38, 27 ESC benedictionem // XVI, 40, 15 ESC germinatione // XVI, 42, 1 ESC de //

4. LECTURAS EN QUE NO COINCIDE CON LA FAMILIA DE V

XII, 13, 11: ESC quem: V quam // XII, 13, 26 ESC possint : V possent, al possint // XII, 14, 1 ESC, E loquitur, V loquetur // XII, 14, 2 ESC, V¹ dicit, V dicet // XII, 15, 4 ESC ambulant, V ambulabunt // XII, 16, 26 ESC, b ac si, V at // XII, 16, 18 ESC quod nondum sit, V quod iam non sit // XII, 18, 2 ESC et B¹ revolutes: V revolubiles // XII, 18, 14 ESC bonitate : V beatitate // XII, 21, 18 ESC (et F G a b l v) possit : V posset // XII, 23, 31 ESC (et A F B a b e p t) plurimum : V plurium // XII, 25, 22 ESC (et G a b e p2) tamen non : V tam non // XII, 26, 11 ESC (et F G B a b l p) rotunditas : V rutunditas // XII, 26, 5 ESC (et A a2) vario colore : V varia colore // XII, 27, 4 ESC (et B v) sicut mundi universi : V sicut mundi // XIII, 3, 30 ESC (et l) mortalemque : V mortemque // XIII, 7, 13 ESC migrarunt : V emigrarunt // XIII, 9, 15 ESC impendit : V impendet // XIII, 10, 28 ESC (et A B a b p) consummata : V consumpta // XIII, 10, 5 ESC (et A G a b e p) consummatio : V consumptio // XIII, 11, 9 ESC (et a l v) nullo : V ullo // XIII, 11, 22 ESC (et b l) accedat : V accidat // XIII, 11, 19 ESC (et l) potuerunt : V potuerint // XIII, 15, 11 ESC e terra : V de // XIII, 17, 25 ESC uoluntate : V uoluntatem // XIII, 17, 7 ESC differre : V ferre // XIII, 17, 1 ESC dubitabimus : V dubitauimus // XIII, 19, 26 ESC (et A F G B) tempori : V tempore // XIII, 20, 11 ESC facultate : V facilitate // XIII, 20, 23 ESC simul erat : V sumebat // XIII, 23, 22 ESC conformes fieri (et p) : V conformes imaginis // XIII, 23, 24 ESC liberabit : V (et A 7 p) liberauit // XIII, 23, 28 ESC (et A) surgit : V (et G B e v) surget // XIII, 23, 31 ESC (et A F B a b e l p v) de caelo caelestis : V de caelo // XIV, 1, 26 ESC (et β, G, l) possumus : V (et V A F e p) possemus // XIV, 4, 32 ESC et // XIV, 8, 15 ESC (et H) peccauerunt : V (et ceteri) peccauerint // XIV, 9, 22 ESC uictoriam : V (et B, H, E) uictoria // XIV, 9, 24 ESC duritia // XIV, 20, 30 ESC memoria : V memoriam // XIV, 24, 28 ESC (et G2 H a) parrochia : V (et e v) paroecia // XIV, 25, 12 ESC (et G B H a b l v) uiuit : V (et A F e p) uiuet // XIV, 26, 21 ESC (et H a l p v) accedebat : V (et V A F G B b e) accidebat // XV, 1, 6 ESC sunt : V (et R A F p e) sint // XV, 6, 23 ESC (et H e) pacis : V paci // XV, 7, 19 ESC (et H) domitam : V domita // XV, 8, 1 ESC cuius : V (et B e v²) cui // XVI, 18, 13 ESC (et R F a e g p v) promissum : V (et G H b) dictum //

5. ENMIENDAS DE ESC AL TEXTO DE V

XV, 2, 16 ESC ciuitatem : V ciuitate // XV, 3, 7 ESC adtingit : V attigit // XV, 4, 29 ESC credantur : V creduntur // XV, 6, 28 ESC gratia : V gratiam // XV, 8, 30

ESC quantitatem : V quantitate // XV, 8, 27 ESC quia nec : V qui nec // XV, 11, 21
 ESC credibile : V credibilem // XV, 13, 18 ESC quod facilis : V quid facilis // XV,
 15, 9 ESC (et R A F G¹ H b¹ e¹) uacuisse : V uacuisset // XV, 15, 23 ESC duobus : V
 duos // XV, 16, 12 ESC multiplicaretur : V multiplicarentur // XV, 16, 30 ESC duas
 : V duos // XV, 16, 13 ESC uxor eius : V uxores eisdem // XV, 16, 30 ESC humani
 : V humanis // XV, 18, 9 ESC commemoratur : V commemorator // XV, 20, 1 ESC
 enim : V om. // XVI, 3, 2 ESC post : V (et H) post hoc // XVI, 4, 18 ESC quantum
 libet : V quantum ualet // XVI, 5, 30 ESC displiceret : V displicerent // XVI, 6, 1
 ESC participes : V particeps // XVI, 8, 17 ESC concipere : V concumbere // XVI,
 9, 28 ESC monstratur : V monstrantur // XVI, 10, 20 ESC perueniretur : V ueni-
 retur // XVI, 10, 24 ESC arphaxat : V arphaxath // XVI, 13, 1 ESC inscribitur : V
 scribitur // XVI, 14, 1 ESC quot : V quod // XVI, 19, 21 ESC heremo : V heremum
 // XVI, 20, 17 ESC poterat : V poterant // XVI, 23, 6 ESC uidet : V uident // XVI,
 26, 4 ESC imperata : V impetrata // XVI, 29, 25 ESC ab ostio : V ab hostio // XVI,
 36, 15 ESC (et R A F B H g p v) praeferre : V proferri // XVI, 40, 16 ESC suscita-
 bit : V suscitaui // XVI, 42, 29 ESC pertinet : V pertinent //

6. MALAS LECTURAS QUE COMPARTE CON V

XIII, 24, 18 ESC puluerem // XIV, 3, 22 ESC illis // XIV, 9, 11 ESC inmun-
 ditiam // XIV, 9, 27 ESC quoniam // XIV, 9, 30 ESC <si> om. // XIV, 10, 8 ESC
 habemus // XIV, 11, 17 ESC similitudinem // XIV, 15, 29 ESC liberet // XV, 3, 21
 ESC filius // XV, 11, 21 ESC interpretaes // XV, 16, 11 ESC coniunctionem // XVI,
 2, 1 ESC item // XVI, 3, 33 ESC unum // XVI, 3, 16 ESC chainam // XVI, 7, 22
 ESC apositae // XVI, 9, 25 ESC colligantur // XVI, 11, 7 ESC diluuium // XVI,
 17, 12 ESC atque ad // XVI, 28, 7 ESC uocabimus // XVI, 40, 14 ESC accepisset
 // XVI, 40, 16 ESC qui //

7. MALAS LECTURAS (LAGUNAS, OMISIONES O ERRORES QUE NO ESTÁN EN LA FAMILIA DE V)

XII, 11, 13 ESC conlatas : V, A₇ sacerdotis // XII, 11, 26 ESC etiam si : V, A₇
 etiamsi // XII, 11, 10, ESC lacuna (quanto...totum) // XII, 13, 15-17 ESC lacuna //
 XII, 18, 28 ESC om. : V ante // XII, 20, 3 ESC om. : V ita // XII, 26, 23 ESC facien-
 tibus : V fauentibus // XII, 26, 18 ESC esset : V posset // XIII, 3, 6-14 ESC lacuna //
 XIII, 3, 20 ESC hoc est temporalis homo // V hoc est et proles homo // XIII, 3, 5-12
 ESC lacuna // XIII, 9, 26-28 ESC lacuna (Sed id...dicendum est) // XIII, 10, 3-4
 ESC lacuna (ex quod...ueniat) // XIII, 11, 29 ESC si enim : V si etiam // XIII, 19, 6
 ESC scilicet et immores : V scilicet immemores // XIV, 3, 4 ESC habitatione : V (et
 alii) habitationis // XIV, 8, 22 ESC intellegendi : V (et ceteri) intellegendae // XIV,
 9, 5 ESC ipsam emulationem : V ipsa aemulatione // XIV, 10, 4-5 ESC (et B H β a
 b e l p v) iniquitatem...damnationem : V (et A F G) iniquitate...damnatione // XIV,

14, 29 ESC lacuna (mecum haec) // XV, 9, 10 ESC lacuna (sed aliquot mecum...) usque ad XV, 10, 12 // XV, 11, 4 ESC lacuna (secundum utrosque...) usque ad XV, 12, 26 (...Launios tredecim mensum) // XV, 12, 26 ESC plenius : V (et ceteri) Plinius // XV, 12, 32 ESC inscientia : V (R A F G² B p) inscitia // XV, 13, 18 ESC (et e¹) istunc : V istuc // XV, 13, 18 ESC lacuna (possit intellegi...) usque ad XV, 13, 11 (Nam in quibusdam etiam...) // XV, 15, 5 ESC (et H e) dicit : V dicet // XV, 20, 34 ESC lacuna (fuisset inuentus...) usque ad XV, 27, 30 (nec illa necesse...) // XV, 27, 18 ESC lacuna (eorum ibi fuisse...) usque ad XV, 27, 26 (aliorum alendorum necessitas...) // XVI, 3, 20 ESC Mesrahim (et e¹): V (et R B e² g) Mesrhaim // XVI, 4, 29

ESC fecit : V (et R A) nos fecit // XVI, 7, 28 ESC (et B p) ex terra : V (et R A F H a) terra //

8. CONCLUSIÓN

Pese a transmitir el manuscrito un texto excelente, como ya dijimos más arriba, hasta el día de hoy no había sido colacionado. Esta falta de atención de los estudiosos hacia nuestro manuscrito y hacia al que hemos probado que pertenece genealógicamente (el *Veronensis*) nos ha dejado serias dificultades para situarlo en el *stemma*. No existen referencias o estudios sobre la posición en la que se encuentra el *Veronensis*, tan sólo tenemos los comentarios sesgados de B. Dombart y A. Kalb, quienes no sitúan en el *stemma* al *Veronensis*.

Aunque Dombart y Kalb no se detienen para dar muchas explicaciones, deducimos por sus escritos que el *Veronensis*, datado en torno al siglo VI d.C., entroncaría con la rama del hipotético manuscrito perdido (ψ) de la que deriva el *Corbeiensis* (C)⁵.

Hemos de añadir que el texto fundamental sobre el que se basan los editores modernos es el del manuscrito *Monacensis*, también conocido como *Augustano*, que data del siglo X (al igual que nuestro manuscrito) y que contiene todos los libros de *Ciudad de Dios*. Así, cuando nuestro manuscrito enmienda al *Veronensis*, sigue siempre al *Monacensis*. No obstante, parece ser que los editores de Teubner no dedicaron tiempo a la filiación de todos los manuscritos⁶, sino tan sólo a los que en su momento creyeron convenientes porque les planteaba menor dificultad⁷, resultando esta la causa fundamental por la que el *Veronensis* no se halla en el *stemma*.

⁵ Cf. Sanctus Aurelius Augustinus, *op. cit.* vol. I., p. 4. Hoffman hará una *inspectio* de V, llegando a encontrar coincidencias con la rama del *Corbeiensis*.

⁶ "Miretur quispiam, quod Emmanuel Hoffmann optimam uberrimamque materiam, quam in editione sua arti criticae suppeditavit, non per genera et species accurate digesserit uel etiam stemma quoddam confecerit, quod codicum aut omnium, quid adhuc collati sunt, aut certe complurium inter se cognatio perspicue monstretur". (*op. cit.* Praefatio, pp. 13-ss).

⁷ Es preciso tener en cuenta que la obra de la *Ciudad de Dios* se ha transmitido en muy buenas condiciones y que la diferencia entre los códices transmitidos no llega a ser tan marcada como en otros autores, por lo que la adscripción a una familia o a otra es una labor dificultosa y muy arriesgada.

Expuesto ya el *status quaestionis*, hemos de afirmar que nuestro manuscrito se sitúa de forma clara en la rama del *Lugdunensis* y que, de forma marginal, sigue a otros manuscritos de menor prosapia, como p, l, a, b, aunque también a otros de la entidad de A, F, G. Se encuentra, por tanto, el *Escorialensis* entre las dos ramas de *antiquiores*, pero siguiendo de cerca a la del *Lugdunensis*.

Concluimos, para finalizar, que el *Escorialensis* S-I-16 deriva de forma directa del *Veronensis*, excepto cuando éste tiene errores, en cuyo caso sigue principalmente al *Monacensis*. Es un manuscrito importante en el conjunto de la transmisión manuscrita y debería tenerse en cuenta en futuras ediciones de esta obra de San Agustín.

BIBLIOGRAFÍA

- L. Rubio Fernández, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid (1984).
San Agustín, *La Ciudad de Dios* (Madrid 2002), edición de Joan Bastardas Parera.
Sanctus Aurelius Augustinus, *De ciuitate Dei* (Stuttgart 1981), Vol. I.
Sanctus Aurelius Augustinus, *De ciuitate Dei* (Stuttgart 1981), Vol. II.